

ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ПОДХОДА К ОБУЧЕНИЮ АСПИРАНТОВ-МЕДИКОВ ЧТЕНИЮ МЕДИЦИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Ю.В. Пасынкова, канд. филол. наук, старший преподаватель

Н.А. Анисимова, канд. пед. наук, доцент

В.С. Петросян, старший преподаватель

Ставропольский государственный медицинский университет
(Россия, г. Ставрополь)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-12-3-88-90

***Аннотация.** Данная статья посвящена выявлению лексических и формально-строевых опор латино-греческой этимологии в медицинском тексте, которое должно быть положено в основу методики обучения пониманию аспирантами медицинских вузов специальных медицинских текстов на английском языке. Выбор методов анализа обусловлен спецификой рассматриваемого материала. В предлагаемой статье выносятся гипотеза о том, что знание словообразовательных элементов английского и латинского языков и умение определить функцию компонентов текста поможет понять специальный медицинский текст на английском языке. Результаты исследования подводят к разработке проблем, связанных с дефиницией формально-строевых опор латино-греческой этимологии в медицинском тексте.*

***Ключевые слова:** билингвизм, латинизмы, «смысловые вехи», лексические опоры, формально-строевые опоры.*

Основной целью изучения английского языка аспирантами всех специальностей является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в работе. Последнее предполагает наличие определенных умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность: свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме; делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта, и вести беседу по специальности.

Анализ работ ряда отечественных и зарубежных психологов и методистов в области обучения иностранным языкам на неязыковых факультетах и собственные наблюдения за трудностями, возникающими у аспирантов-медиков при чтении текстов профессиональной ориентации приводят к выводу, что с увеличением вводимых лексических опор трудности понимания имеют тенденцию к снижению, тем не менее, структурные особенности

английского предложения продолжают оставаться осязательным препятствием при извлечении необходимой информации из текста, если аспирант не умеет использовать принципы пассивной грамматики.

Что касается английского языка, его словарный состав, особенно в области научной лексики, содержит большое количество заимствований из латинского и греческого языков. Латинский язык оказал существенное влияние на развитие английского языка в целом, и в частности его терминологии. Это связано с экстралингвистическими факторами – более длительным и интенсивным воздействием латинского языка на английский. А так как обучение иноязычным лексическим единицам медицинской сферы всегда ведется в вузе параллельно с обучением латиноязычным лексическим единицам, необходимо отметить, что запоминание и усвоение иноязычных лексических единиц медицинской сферы у аспирантов происходит быстрее, ведь будучи студентами, они уже изучали латинские эквиваленты данным лексическим единицам. А это «... позволяет систематизировать иноязычный

лексический материал медицинской сферы на трех языках (иностранном, латинском и русском), что способствует более быстрому запоминанию иноязычных лексических единиц медицинской сферы...» [1, с. 12].

Способность пользоваться двумя и более языками, то есть билингвизм, позволяет «интегрировать знания, полученные в процессе изучения терминологии в курсе латинского языка» [2, с. 144]. Билингвальный подход важен при работе с медицинскими текстами.

При вхождении в принимающие языки, латинизмы, как и заимствования из других языков, обычно претерпевают фонетические, графические, грамматические и семантические изменения, обусловленные лингвистическими факторами, спецификой национальных языковых систем и их типологическими особенностями. Однако, историческая общность английского и латинского языков очевидна. Неудивительно, что в медицинских вузах часто уже одно упоминание об общности корней или аффиксов в данных языках помогает понять значение нового слова. Для установления общности корня аспиранту-медику достаточно вспомнить основу существительного в латинском языке, представленную родительным падежом, ср: лат.: *apex aricis* (верхушка) и англ.: *apical* (верхушечный). Этим же правилом можно руководствоваться при опознавании латинских корней в английских прилагательных. Многие слова нетерминологического характера могут быть также узнаны и понятны на основе сходства словообразовательных элементов (*severe-severus*, *rate-ratio*), а большинство английских терминов просто совпадает с латинскими.

Следует отметить, что при сравнении слов общего корня в английском и латинском языках различия наблюдаются, как правило, только в окончании слов, тогда как корни и большая часть аффиксов обычно имеют полное графическое совпадение.

Из более 250000 слов, помещенных в «The concise Oxford dictionary of current English» около половины относится к словам, заимствованным из латинского языка [4, 5]. Большая часть слов, имеющих

общий корень в английском и русском языках, является, в основном латинскими заимствованиями.

Тем не менее, как показывает опыт работы, если аспиранты не были в свое время обучены вычленению латинских словообразовательных элементов в английских словах, при самостоятельном чтении они используют лишь небольшую часть своих знаний латинского языка. Малейшая трансформация слов общего корня ведет к непониманию их в тексте и заставляет искать значение слова в словаре. Аспиранты-медики могут держать в памяти множество латинских терминов, однако не могут установить связь между знакомым латинским термином и незнакомым английским словом.

Знание основных словообразовательных элементов английского языка и правил словообразования позволяет выработать умение и навыки опознавания многих незнакомых слов в специальных текстах. «Билингвальная направленность обучения ведет к формированию у студентов умения выполнять ряд числительных операций, предполагающих выявление в иностранном тексте лексики латино-греческой этимологии, распознавание значения префиксов и аффиксов латинского происхождения, нахождение эквивалентов латинских фразеологических оборотов и изречений на иностранном языке...» [3, с. 179]. Эти знания не только помогают студенту установить часть речи, к которой относится незнакомое слово и его функцию в предложении, но и позволяют понять значения незнакомого или производного слова, не прибегая к словарю.

Понимание специального текста осложняется еще и тем, что приходится преодолевать трудности соотнесения новых понятий и значений, с одной стороны, и новых форм с другой. В такой ситуации читающий стремится сосредоточиться либо на смысловой стороне, и тогда его понимание носит весьма приблизительный характер, либо на языковой стороне, но тогда процесс чтения, как таковой, отсутствует и понимание тоже не достигается.

Опоры для понимания медицинских текстов можно условно разделить на лек-

сические (слова, значение которых было известно ранее или выяснилось во время чтения), контекстуальные (таблицы, схемы, диаграммы и прочие иллюстрации, последовательность расположения материала, знакомство с областью медицины, о которой идет речь) и формально-структурные (установление связи слов в предложении, выяснение функций незнакомых слов, соотнесение функций слова с его значением). Нахождение таких опор ведет к формированию умения понимания текста, ко-

торое состоит из поискового анализа, антиципации, построения и проверки гипотез и, наконец, синтеза.

Сочетание лексических и формально-структурных опор, то есть умение устанавливать значение незнакомых слов по словообразовательным элементам английского и латинского языков, и умение определить функцию компонентов и должно быть положено в основу методики обучения пониманию специальных медицинских текстов на английском языке.

Библиографический список

1. Митрофанова К.А. Обучение иноязычной лексике медицинской сферы студентов-медиков: автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата педагогических наук: 13.00.02. – УрГПУ. – Екатеринбург. – 2010. – 24 с. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.dissercat.com/content/obuchenie-inoazychnoi-leksike-meditsinskoi-sfery-studentov-medikov> (04.05.2023)
2. Любомудрова Т.А. Роль параллельного преподавания иностранного и латинского языков в профессиональной подготовке будущих медиков // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2012. – №1(2). – С. 144-146. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.unn.ru/pages/e-library/vestnik/99999999_West_2012_1\(2\)/32.pdf](http://www.unn.ru/pages/e-library/vestnik/99999999_West_2012_1(2)/32.pdf) (04.05.2023).
3. Назина О.В., Хабарова Т.С. Опыт развития мышления студентов медицинского вуза при обучении на латинском и иностранном языках // Современные исследования социальных проблем. – 2018. – Т. 9. – №1. – С. 175-184. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ej.soc-journal.ru> (04.05.2023).
4. The concise Oxford dictionary of current English. Part 1, A-L, EE Медиа, 2012. – 501 с.
5. The concise Oxford dictionary of current English. Part 2, M-Z, EE Медиа, 2012. – 574 с.

ABOUT THE PECULIARITIES OF THE APPROACH TO TEACHING POSTGRADUATE MEDICAL STUDENTS TO READ MEDICAL LITERATURE IN ENGLISH

Yu.V. Pasinkova, *Candidate of Philological Sciences, Senior Lecturer*
N.A. Anisimova, *Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor*
V.S. Petrosyan, *Senior Lecturer*
Stavropol State Medical University
(Russia, Stavropol)

Abstract. *This article is devoted to the identification of lexical and formal structural supports of Latin-Greek etymology in a medical text, which should be the basis for teaching graduate students to understand special medical texts in English. The choice of analysis methods is determined by the specifics of the material under consideration. The proposed article hypothesizes that knowledge of the word-formation elements of the English and Latin languages and the ability to determine the function of the text components will help to understand a special medical text in English. The results of the study lead to the development of problems related to the definition of formal structural pillars of Latin-Greek etymology in a medical text.*

Keywords: *bilingualism, Latinisms, "semantic milestones", lexical supports, formal-line supports.*